**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANCAISE**

**ADMINISTRATION GENERALE DE L’ENSEIGNEMENT ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**ENSEIGNEMENT DE PROMOTION SOCIALE DE REGIME 1**

**DOSSIER PEDAGOGIQUE**

**UNITE DE FORMATION**

**EPREUVE INTEGREE DE LA SECTION:**

**INTERPRETATION EN LANGUE DES SIGNES BELGE**

**ENSEIGNEMENT SUPERIEUR economique DE TYPE COURT**

|  |
| --- |
| **CODE : 843230U32D1** |
| **CODE DU DOMAINE DE FORMATION : 002** |
| **DOCUMENT DE REFERENCE INTER-RESEAUX** |

**Approbation du Gouvernement de la Communauté française du 11 juin 1999 ,**

**sur avis conforme de la Commission de concertation**

|  |
| --- |
| **EPREUVE INTEGREE DE LA SECTION:**  **interpretation en langue des signes belge**  **ENSEIGNEMENT superieur economique de type court** |

**1. FINALITES DE L’UNITE DE FORMATION**

**1.1. Finalités générales**

Conformément à l’article 7 du décret de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l’enseignement de promotion sociale, cette unité de formation doit :

1. concourir à l’épanouissement individuel en promouvant une meilleure insertion professionnelle, sociale et culturelle;
2. répondre aux besoins et demandes en formation émanant des entreprises, des administrations, de l’enseignement et d’une manière générale des milieux socio-économiques et culturels.

**1.2. Finalités particulières**

L’unité de formation doit permettre de vérifier que l’étudiant est capable:

* d’interpréter dans des contacts communicationnels variés, sous des formes différentes et pour des publics diversifiés;
* de prendre du recul par rapport à sa pratique professionnelle, de s’auto-contrôler et de s’auto-évaluer.

**2. CAPACITES PREALABLES REQUISES**

Sans objet.

**3. HORAIRE MINIMUM DE L’UNITE DE FORMATION**

Code U

**3.1. Etudiant** 40 périodes  **Z**

Le nombre de périodes suivies par l'étudiant est mentionné sur le titre délivré.

**3.2. Encadrement de l'épreuve intégrée**:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Dénomination des cours** | **Classement** | **Code U** | **Nombres de périodes**  - par groupe d’étudiants |  |
| Préparation de l’épreuve intégrée | CG | X | 38 |  |
| Epreuve intégrée | CG | X | 2 |  |
| Total des périodes |  |  | 40 |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**4. PROGRAMME**

**4.1. Programme pour les étudiants**

L’étudiant fournira un travail développé, d’une part, par écrit en langue française, et, d’autre part, en langue des signes sur support vidéo. Le sujet de ce travail sera choisi parmi les domaines d’activité de l’interprète. Le travail concerne la langue des signes et l’interprétation.

Il sera mis en situation de communication interactive devant un groupe et devant des documents de types variés lui permettant de démontrer qu’il:

1. maîtrise la langue des signes, tant en expression qu’en compréhension;
2. maîtrise la langue française orale et écrite;
3. est capable:

* d’émettre des messages en tenant compte, dans chaque langue, des différents niveaux (forme et sens);
* de prise de recul et de réflexion;
* d’auto-contrôle et d’auto-évaluation;
* d’interpréter dans des contextes différents (ex.: domaines médical, juridique, scolaire, etc.), sous des formes différentes (consécutive, simultanée, de liaison et de conférence) et pour un public diversifié.

.

**4.2. Programme pour le personnel chargé de cours**

* Le chargé de cours veillera à informer et à conseiller l’étudiant dans le choix d’un travail de fin d’études permettant d’illustrer la maîtrise des compétences décrites ci-dessus.
* Il guidera le travail préparatoire.
* Il aidera l’étudiant à structurer le travail et le préparera à le présenter devant un jury.
* Il organisera l’épreuve de manière à ce que le jury puisse vérifier que l’étudiant maîtrise les compétences visées au programme de ce dernier.

**5. CAPACITES TERMINALES**

*Lors de la présentation du travail de fin d’études et lors de chacune des épreuves suivantes:*

1. *d’interprétation consécutive d’au moins 5 minutes dans chaque sens;*
2. *d’interprétation de liaison d’au moins 5 minutes;*
3. *d’interprétation de conférence d’au moins 5 minutes dans chaque sens,*

**pour atteindre le seuil de réussite, l'étudiant devra faire la preuve:**

- d’une très bonne maîtrise des facultés suivantes:

1. compréhension de la langue des signes;
2. expression en langue des signes;
3. compréhension du français;
4. expression en français;
5. transfert en langue cible ("processing", opération de passage d'une langue à l'autre);
6. analyse et synthèse;
7. déverbalisation (capacité de se détacher du texte pour viser une adéquation par rapport au contenu et à l'intention).

- d’une maîtrise des facultés suivantes:

1. communication;
2. capacité de prendre du recul par rapport à lui-même, de s’auto-contrôler et de s’auto-s’évaluer;
3. aptitude à se référer à la culture générale et à la culture des Sourds.

**Pour la détermination du degré de maîtrise,** il sera tenu compte:

1. du niveau de transfert (passage d’une langue à l’autre);
2. du niveau d’analyse et de synthèse;
3. du niveau de déverbalisation;
4. du niveau de communicativité;
5. du niveau de culture générale;
6. du niveau de culture des Sourds.

**6. CHARGE(S) DE COURS**

Le chargé de cours sera un enseignant ou un expert.

L’expert sera choisi sur une liste établie par le Comité de suivi.

**7. Constitution des groupes ou regroupement**

Aucune recommandation particulière.